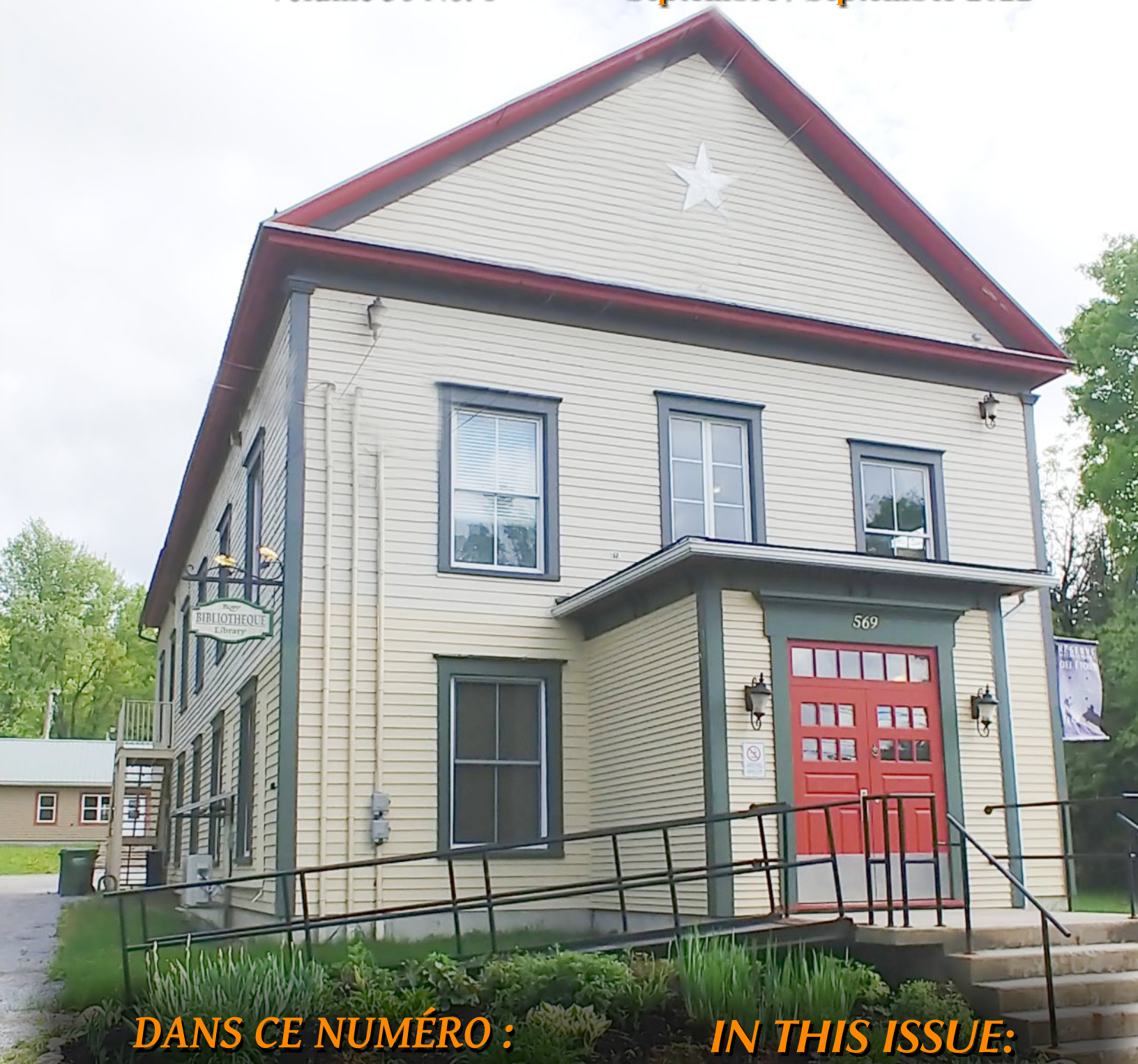


Bury's IMAGE de Bury

Volume 30 No. 1

Septembre / September 2022



DANS CE NUMÉRO :

IN THIS ISSUE:

- Rue Stokes

p. 3

- Stokes Street

p. 3

- Élections

p. 4

- Elections

p. 4

- Dre Catherine Lapointe

p. 6

- Catherine Lapointe M.D.

p. 6

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER

Martine Staehler 819-342-3450
martinetaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

MEMBRES / MEMBERS

Audreanne Laundry
audreanne.landry@outlook.com

Meghan Dove
info@mdovedesign.com

DISPATCHER / RÉPARTITRICE

Nelly Zaine 873-463-8137
nzaine2@gmail.com

MISE EN PAGE / LAYOUT

John Mackley 819-578-2301
Infographie / mise en page
Graphic arts / Page Layout
ionés.unaean@gmail.com

WEBMESTRE / WEBMASTER : John Mackley

www.burysimagedebury.com

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE SORTIE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DEC. / DEC.	15 DEC. / DEC.
28 JAN. / JAN.	11 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal L'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 27 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue		8 parutions 8 Issues	
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury 3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Cover photo: - © John Mackley 2022

SOMMAIRE

Éditorial	3
Elections.....	4
Rue Stokes.....	6
Conseil municipal.....	8
Légion.....	9
Des nouvelles de la bibliothèque.....	11
Société d'histoire et du patrimoine.....	12
Catherine Lapointe.....	14
Carnet Social.....	16
Chronique agricole.....	17
Valoris.....	17
Panier de bienvenue.....	18
Calendriers	21
Recette du mois.....	29

INDEX

Editorial.....	3
Elections.....	4
Stokes Street.....	6
Town Council.....	8
Légion.....	9
Library News.....	11
Bury Historical and Heritage Society.....	12
Catherine Lapointe.....	14
Social Notes.....	16
Agricultural Chronicle.....	17
Valoris.....	17
Welcome Baskets.....	18
Calendars	21
Recipe of the Month.....	29



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Numéro d'urgence: Ambulance Pompiers

Emergency number: Fire / Police

911



Éditorial / Editorial



Bury's IMAGE de Bury

Quel plaisir de vous retrouver après un bel été! Le temps est venu pour une nouvelle publication de l'Image, une nouvelle année scolaire pour les enfants et une nouvelle année de travail acharné pour le conseil et l'administration de Bury. On sent un retour à la normale après la pandémie, et plusieurs activités reprennent dans le village et la région.

De retour après deux ans d'absence, les célébrations de la fête du Canada ont remporté un succès qui a dépassé toutes les attentes. Félicitations à l'Association athlétique de Bury pour son excellent travail d'organisation!

Le marché fermier de Bury a été un franc succès, grâce aux efforts de Sabrina McComb et de l'équipe de bénévoles et d'organisatrices et organisateurs enthousiastes qui se sont occupés des tables. Et bien sûr grâce à vous, citoyennes et citoyens de Bury, qui avez acheté de nos producteurs. Le dernier marché aura lieu ce samedi 17 septembre – il n'est donc pas trop tard pour venir vous procurer de délicieux fruits et légumes et d'autres produits cultivés ou préparés ici même dans notre village.

Et pendant que vous êtes au marché, profitez-en pour vous rendre au centre multifonctionnel Victoria (l'ancienne mairie) et visiter les bureaux des divers organismes bénévoles qui tiendront des portes ouvertes le même jour. Vous pourrez discuter avec les représentants et voir si vous pouvez donner un peu de votre temps afin de faire de Bury un milieu de vie plus intéressant pour nous tous et toutes.

Pour finir, n'oubliez pas d'aller voter le 3 octobre. Nous avons tous vu ce qui se passe lorsqu'un gouvernement ignore la volonté de son peuple. Si vous tenez à la démocratie, faites entendre votre voix!

Le comité de rédaction de l'image

Traduction : Rachelle Fecteau

Welcome back after a great summer! It's time for a new publication year for the Image, a new school year for the children, a new year of hard work for the Bury town council and administration. Things are feeling normal again after the pandemic, and various activities are starting to pick up around town and in the region.

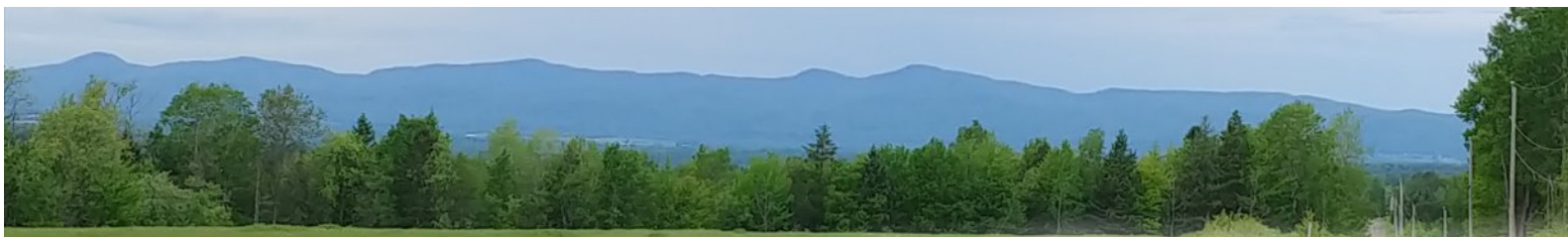
The Canada Day celebrations, back after a two-year absence, were successful beyond anyone's expectations. Congratulations to the hard-working Bury Athletic Association, who did a great job organising the day!

The farmers' market in Bury was a big success, thanks to the efforts of Sabrina McComb and the enthusiastic team of volunteers and organisers who manned (and womaned!) the tables, and of course to you, citizens of Bury, who bought from our vendors. The last market is this Saturday, September 17, so it's not too late to check it out and to buy succulent fruits and vegetables and other products grown or manufactured right here in town.

And while you're at the market, take a moment to drop in at the Victoria Multifunctional Centre (Old Town Hall) and visit the offices of various volunteer organisations who will be holding an open house on that day. You can chat with the representatives and see how you can volunteer a bit of your own time to make Bury a more interesting place for all of us to live.

And last but not least – do go out and vote on October 3. We have all seen what happens when a government ignores the wishes of its own people. If you value democracy, make your voice heard!

The Image Editorial Committee



ÉLECTIONS ELECTIONS ÉLECTIONS

Informez-vous sur vos candidats !

Comme vous le savez probablement, il y aura des élections provinciales le lundi 3 octobre au Québec. Il y a cinq principaux partis dans la course : le parti en place, Coalition avenir Québec, le Parti libéral du Québec, Québec solidaire, le Parti québécois et le Parti conservateur du Québec. Vous pouvez découvrir ce que chaque parti représente en lisant leur plate-forme. Au moment de l'impression, peu d'apparitions publiques étaient prévues, mais il y aura certainement des réunions publiques au cours des prochaines semaines où vous pourrez rencontrer les candidats et les interroger sur leurs valeurs et leurs positions politiques.

Pour vous aider à décider, voici ci-dessous les noms, les courriels et les pages Web des candidats pour Mégantic. N'oubliez pas que votre vote peut choisir un gouvernement. Si vous ne faites pas entendre votre voix maintenant, vous n'aurez pas le droit de vous plaindre plus tard.

VOTEZ LE 3 OCTOBRE !!!

Les candidats (en ordre alphabétique par parti)

Coalition Avenir Québec (CAQ)

Chef : François Legault

Candidat pour Mégantic : François Jacques

Contact : megantic@lacaq.org

Page Web : coalitionavenirquebec/fr

Plateforme du parti

Il n'y a pas de document disponible sur la page Web mais il y a une liste de priorités qui s'appelle « Nos engagements »

Priorité #1 : Santé

Parti conservateur du Québec

Chef : Éric Duhaime

Candidat pour Mégantic : Mathieu Chénard

Contact : mathieu.chenard@conservateur.quebec

Page Web : www.conservateur.quebec

Plateforme du parti

Cliquez sur « Plateforme électorale » au page Web

Priorité #1 : Réduction des taxes

Find out about your Candidates!

As you are probably aware by now, there will be a provincial election on Monday, October 3 in Quebec. There are five principal parties in the race: the incumbent Coalition Avenir Québec, the Liberal Party of Quebec, Québec solidaire, the Parti Québécois and the Conservative Party of Quebec. You can find out about what each party stands for by reading the party platform. At the time of printing not many public appearances had been scheduled, but there will certainly be public meetings during the next two weeks where you can meet the candidates and question them about their beliefs and policy positions.

To help you to decide, we have listed the names, emails and web pages of the candidates for Mégantic below. Remember – you get the government you deserve. If you don't make your voice heard now, you will have no right to complain later.

VOTE ON OCTOBER 3 !!!

The Candidates (In alphabetical order by party)

Coalition Avenir Québec (CAQ)

Leader: François Legault

Candidate for Mégantic: François Jacques

Contact: megantic@lacaq.org

Web page: coalitionavenirquebec/en

Party Platform

There is no document available on the Web page, but on the French side of the page there is a list of priorities called « Nos engagements ». This list is not available on the English Web page.

#1 Priority: "Santé"

Conservative Party of Québec

Leader: Éric Duhaime

Candidate for Mégantic: Mathieu Chénard

Contact: mathieu.chenard@conservateur.quebec

Web page: www.conservative.quebec

Party Platform

Click on "Electoral platform" on the Web page

#1 Priority: Tax reduction

Parti libéral du Québec (PLQ)

Chef : Dominique Anglade
Candidat pour Mégantic : Éloise Gagné
Contact : Eloise.Gagné@plq.org
Page Web : www.plq.org
Plateforme du parti : www.plq.org/fr
Cliquez sur « Plateforme 2022 » en haut de la page
Priorité #1 : Projet ECO

Parti Québécois (PQ)

Chefs : Paul St-Pierre Plamondon
Candidat pour Mégantic : André Duncan
Contact : pq.org/contact (courriel non-indiqué)
Page Web : www.pq.org
Plateforme du parti
Il n'y a pas de document disponible sur la page Web mais il y a une liste de priorités.
Dans « Élections 2022 » en haut de la page cliquez sur « Nos propositions »
Priorité #1 : S'attaquer aux changements climatiques

Québec solidaire (QS)

Chefs : Gabriel Nadeau-Dubois et Manon Massé
Candidat pour Mégantic : Marilyn Ouellet
Contact : megantc@quebecsolidaire.net
Page Web : www.quebecsolidaire.net
Plateforme du parti
Cliquez sur « Notre plateforme » en haut de la page
Priorité #1 : Environnement

Traduit par David Farrar et Josée Garceau

Liberal Party of Québec (PLQ)

Leader: Dominique Anglade
Candidate for Mégantic: Éloise Gagné
Contact: Eloise.Gagné@plq.org
Web page: www.plq.org
Party Platform: www.plq.org/en
Click on "2022 Platform" at the top of the page
#1 Priority: Eco Project

Parti Québécois (PQ)

Chefs: Paul St-Pierre Plamondon
Candidate for Mégantic: André Duncan
Contact: pq.org/contact (email not on the website)
Page Web: www.pq.org
Party Platform
Not available in English. See French to the left.

Québec solidaire (QS)

Leaders: Gabriel Nadeau-Dubois and Manon Massé
Candidate for Mégantic: Marilyn Ouellet
Contact: megantc@quebecsolidaire.net
Web page: www.quebecsolidaire.net (French only)
Party Platform
Not available in English. See French above.



Quoi de neuf sur la rue Stokes ? What's Up on Stokes Street?

Des rumeurs ont circulé dans la ville à propos du re-pavage de la rue Stokes, alors nous, à l'Image, avons pensé qu'il était temps de mettre les choses au clair. Dans le numéro de juin de l'Image, nous rapportions que les travaux se déroulaient très bien et devraient être terminés à temps. Le projet visait trois objectifs : remplacer l'aqueduc qui amène l'eau potable du réservoir jusqu'aux habitations ; installer un système d'égouts pluviaux; et enfin, repaver la route. Le système d'égout n'a pas été remplacé, car il était plus récent et a passé l'inspection. Comme pour tous les grands projets d'infrastructure financés par la province, le contrat précise que les travaux doivent être supervisés par une firme d'ingénieurs et que chaque étape doit être approuvée par l'inspecteur avant que la moindre somme ne soit déboursée. Dans notre cas, le projet a été supervisé par M. Pierre Grondin de la firme EXP et les travaux proprement dits ont été réalisés par l'entreprise de construction TGC.



Rumours have been flying around town about the re-paving of Stokes Street, so we at the Image thought it was time to set the story straight. In the June issue of the Image, we reported that the work was going very well and should be finished on time. The project had three goals: to replace the aqueduct that brings

drinking water from the reservoir to homes; to install a system of storm drains; and finally, to repave the road. The sewer system was not replaced, because it was newer and passed inspection. As for all major infrastructure projects that are financed by the province, the contract specifies that the work must be supervised by a firm of engineers and each step approved by the inspector before any of the money will be paid out. In our case, the project was overseen by M. Pierre Grondin of the firm EXP and the actual work was done by the construction company TGC.

All was going well until one evening when M. Grondin left at the usual time but the construction workers stayed a bit later to finish up a section. Luckily, a vigilant citizen of Stokes St. noticed that the stone they were putting into the trench was bigger than that used up until then. The citizen alerted the town the next morning and all of that fill had to be removed by the company, at their expense. The work continued, the gravel was laid everywhere, and the compaction tests were completed and accepted. At that point another problem arose – there was a leak in the aqueduct. It turned out to be a problem with the connector at a Y-junction, which was found quite quickly and repaired. At that point the first layer of paving (of two) was applied.

Tout allait bien jusqu'au soir où M. Grondin partit à l'heure habituelle mais les ouvriers restèrent un peu plus tard pour terminer une section. Heureusement, un citoyen vigilant de Stokes St. a remarqué que la pierre qu'ils mettaient dans la tranchée était plus grosse que celle utilisée jusque-là. Le citoyen a alerté la Ville le lendemain matin et tout ce remblai a dû être enlevé par la compagnie, à ses frais. Les travaux se sont poursuivis, le gravier a été posé partout, les tests de compactage ont été complétés et acceptés. À ce moment-là, un autre problème est survenu - il y avait une fuite dans l'aqueduc. Il s'est avéré être un problème avec le connecteur à une jonction en Y, qui a été trouvé assez rapidement et réparé. À ce stade, la première couche de pavage (sur deux) a été appliquée.

...suite à la page 7

...continued on page 7

Une fois le pavage terminé, EXP a effectué un autre test de pression dans le système. Au grand désarroi de tous, il y a eu une autre fuite quelque part, probablement au niveau d'un des raccords, mais impossible de déterminer lequel. Une par une, toutes les connexions ont été déterrées et inspectées, jusqu'à ce que finalement, sur la sixième, le problème ait été trouvé - une fissure dans le connecteur à l'intérieur du joint, non visible de l'extérieur. Il a été réparé et l'aqueduc enterré à nouveau.



À ce moment-là, l'entreprise de pavage avait passé à d'autres contrats et M. Grondin et la Ville étaient réticents à accepter les travaux sans d'autres tests. Il a été convenu de remettre la deuxième couche de pavage au printemps, après un autre test de compactage et un de pression de l'aqueduc. Les tests seront effectués aux frais de TGC, et ils ont convenu que la garantie n'entrera en vigueur qu'une fois les résultats des tests approuvés et la deuxième couche d'asphalte appliquée partout.

M. Grondin a dit au maire et au DG qu'il utilise depuis 10 ans des tuyaux et connecteurs du même fournisseur sans aucun problème, mais que cet été il a eu deux expériences de ce genre avec l'équipement. Dans tous les cas, la commune n'aura pas à déboursier plus que le prix convenu au contrat, et tous les frais supplémentaires dus aux dysfonctionnements seront assumés par TGC.

Un grand merci à tous les résidents de Stokes St. qui ont supporté le bruit et les inconvénients du projet bien plus longtemps que prévu !

Traduit par Nelly Zaine

After the paving was completed, EXP conducted another test of the pressure in the system. To everyone's dismay, there was another leak somewhere, probably at one of the connections, but it was impossible to determine which one. One by one, all of the connections were dug up and inspected, until finally on the sixth one the problem was found - a crack in the connector on the inside of the joint, not visible from the outside. It was repaired and the aqueduct buried again.

At that point the paving company had gone on to other contracts and M. Grondin and the town were reluctant to accept the work without other tests. It was agreed to put off the second layer of paving until the spring, after another compaction test and another pressure test of the aqueduct. The tests will be carried out at the expense of TGC, and they have agreed that the guarantee will only come into effect once the results of the tests have been approved and the second layer of asphalt applied everywhere.



M. Grondin told the mayor and DG that he has been using pipes and connectors from the same supplier for 10 years without any problems, but that this summer he has had two experiences of this kind with the equipment. In any case, the town will not have to pay any more than the price agreed upon in the contract, and all additional expenses due to the malfunctions will be assumed by TGC.

A big thanks to all the residents of Stokes St. who put up with the noise and inconvenience of the project for much longer than expected!

- Kathie McClintock

Compte-rendu de la réunion du Conseil



Town Council Report

La neuvième réunion ordinaire du conseil municipal de Bury a eu lieu le 6 septembre 2022 au Centre communautaire du Manège militaire. Cinq membres du conseil étaient présents ainsi que la directrice générale, Mme Louise Brière. Alain Villemure et Corey Strapps étaient absents. Sept membres du public y ont assisté.

Plusieurs questions ont été posées par le public.

- James Cork s'est enquis de l'état d'avancement de la plainte qu'il avait déposée auprès de la ville au sujet d'une dispute avec un employé de la ville, qui s'est terminée par une insulte à son égard. Il a été informé que l'employé avait été réprimandé, mais M. Cork n'a pas reçu d'excuses.

- Praxède Lapointe de la Bury Historical Society a souligné que certaines des barres sur la balustrade du belvédère dans le parc étaient pourries et constituaient un danger pour les utilisateurs. Mme Brière a répondu que les matériaux avaient été achetés pour la réparation et que ce serait fait bientôt.

- M. Walter Dougherty demande si le statut de municipalité bilingue de Bury sera renouvelé. Il a souligné qu'en vertu du projet de loi 96, la Ville a 120 jours après le recensement pour demander le renouvellement, et il ne reste que 90 jours. Mme Brière répond qu'elle attend un formulaire de l'Office de la langue française qui sert à déposer la demande.

Après la période de questions, le conseil s'est penché sur des questions ordinaires.

- Bonne nouvelle! Un inspecteur a finalement été embauché après de nombreuses annonces pour le poste. Il s'appelle Carl Blais, il travaillera deux jours par semaine les lundis et mercredis, et il a déjà commencé à travailler.

- Le pont du chemin Tambs sera resurfagé en bois par l'entreprise Les Constructions Randart au coût de 19 600 \$

- Pour l'entretien hivernal des routes, la ville achètera 1000 tonnes de sable de Transport et Excavation Jocelyn Ménard au coût de 6,70 \$ la tonne, et 200 tonnes de sel de voirie de Compass Minerals à 110,54 \$ la tonne.

The ninth regular meeting of the Bury Town council was held on September 6, 2022 at the Armoury Community Centre. Five members of the council were present along with Director General Mme. Louise Brière. Alain Villemure and Corey Strapps were absent. Seven members of the public attended.

There were several questions from the public.

- James Cork enquired about the status of the complaint he had made to the town about an argument with a town employee, which ended in an insult to him. He was informed that the employee had been reprimanded, but Mr. Cork has not received an apology.

- Praxède Lapointe of the Bury Historical Society pointed out that some of the bars on the railing of the gazebo in the park were rotten and posed a danger to users. Mme. Brière responded that the materials have been bought for the repair and that it would be done soon.

- Mr. Walter Dougherty asked whether the status of Bury as a bilingual municipality would be renewed. He pointed out that under Bill 96, the town has 120 days after the census to request renewal, and only 90 days are left. Mme. Brière responded that she is waiting for a form from the Office de la langue française which is used to file the request.

- M. Jacques Thériège enquired about the status of an unmaintained road that passes over his property. He also asked about a request he has made for access to information regarding a woodcutting operation near his home.

Following the question period, the council dealt with regular items of business.

- Good news! An inspector has finally been hired after numerous advertisements for the position. His name is Carl Blais, he will be working two days a week on Mondays and Wednesdays, and he has already started work.

- The bridge on Tambs Road will be resurfaced in wood by the company Les Constructions Randart at a cost of \$19,600

- For winter road maintenance, the town will buy 1000 tonnes of sand from Transport et Excavation Jocelyn Ménard at a cost of \$6.70 per tonne, and 200 tonnes of road salt from Compass Minerals at \$110.54 per tonne.

...suite de la page 8

- Sur la recommandation de l'ingénieur superviseur, deux paiements ont été effectués pour les travaux routiers sur la rue Stokes, l'un de 221 165 dollars et l'autre de 95 667 dollars.
- Un comité de développement local a été formé pour superviser les demandes de subventions de développement disponibles auprès de la MRC. Les membres sont le conseiller Alain Villemure, la DG Louise Brière et Mme Chantal Guertin.
- Bury a postulé pour accueillir l'événement annuel Marche / Cours pour le HSF en 2024.

La prochaine réunion ordinaire du Conseil aura lieu le mardi 4 octobre 2022 à 19 h 30 au Centre communautaire du Manège militaire

Traduction : Nelly Zaine



Légion

Erwin Watson, membre de la filière 48 de la Légion royale canadienne, à l'occasion de son 100ème anniversaire. Erwin est le plus ancien membre de la filière 48 et est aumônier honoraire.



De gauche à droite: les membres de la filière 48 de la Légion royale canadienne : Bill Buckland, Erwin Watson et le président Richard Grey



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy

801 Herringville, Bury
(819) 872-1133

...continued from page 8

- On the recommendation of the supervising engineer, two payments were made for the roadwork on Stokes St., one of \$221,165 and another of \$95,667.
- A Local Development Committee has been formed to oversee applications for development grants available from the MRC. The members are Councillor Alain Villemure, DG Louise Brière, and Mme. Chantal Guertin.
- Bury has applied to host the annual Marche/Cours pour le HSF event in 2024.

The next regular meeting of the council will be held on Tuesday, October 4, 2022 at 7:30 p.m. in the Armoury Community Centre. - Kathie McClintock



Erwin Watson, member of the Royal Canadian Legion Branch 48, on the occasion of his 100th Birthday. Erwin is the oldest Branch 48 member and is Honorary Chaplain.

Filiale 048, Bury

Left to right; Royal Canadian Legion Branch 48 members Bill Buckland, Erwin Watson and President Richard Grey.

Ferme Brookbury Farm

biologique - organic

miel fleurs sauvages - wild flower honey

noix noyers noirs - Black walnuts

oeufs frais - fresh eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC

Avis de convocation

Assemblée générale annuelle du journal l'Image de Bury

Nous avons besoin de vous! Comme tous les groupes qui reçoivent des subventions gouvernementales, l'Image de Bury est un organisme légalement constitué et doit obligatoirement tenir une assemblée annuelle. Vous, en tant que contribuables de Bury et lecteurs du journal, vous êtes tous 'membres' de l'Image. Donc, pourquoi ne pas venir assister à notre réunion générale annuelle et voir de quelle façon votre journal local est géré? Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux talents. Peut-être y verrez-vous un moyen de vous impliquer, ou sinon, c'est une façon de rencontrer vos voisins et savoir tout ce qui se concocte à Bury!

Cette année, l'assemblée générale annuelle aura lieu au Centre communautaire du Manège militaire le jeudi 20 octobre 2022, à 19 h.

Inscrivez cette date à votre agenda!

Invitation

Annual General Meeting of Bury's Image

We need you! Like all organisations that receive grant money from government, Bury's Image is an officially constituted body and is legally obliged to hold an annual meeting. You, as taxpayers in Bury and readers of the newspaper, are all "members" of the Image. So why not come to the annual general meeting and see how your local newspaper is managed? We are always in search of new talent. Maybe you'll see a way to get involved, but if not, it's a way to meet your neighbours and have a taste of some of Bury's great home baking!

This year's meeting will be on Thursday evening, October 20, 2022 at 7 p.m. at the Armoury Community Centre.

Mark that date in your calendar!

Petites annonces / Classified Ads

Bois de chauffage à vendre:

16", 110\$ la corde. Livraison en sus.
Appelez Bob au 819-872-3351

Firewood for sale:

16" cord \$110. Delivery extra.
Call Bob 819-872-3351

Estimation gratuite | Membre de l'APCHQ

FRANCIS SARRAZIN
Entrepreneur en toitures

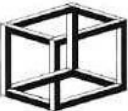
819 446-7809 | 873 463-8080
toitureshulk@gmail.com

WWW.TOITURESHULK.COM

TOITURES HULK INC.

RBQ: 5803-8290-01

R.B.Q. #6342-2835-25

 **Atelier VIRAGE inc.**

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126392

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

 **Café l'Orchidée**

Pour informations:
Isabelle ou Mario
97 Rue Bibeau, Cookshire-Eaton,
QC J0B 1M0
873 825-7110

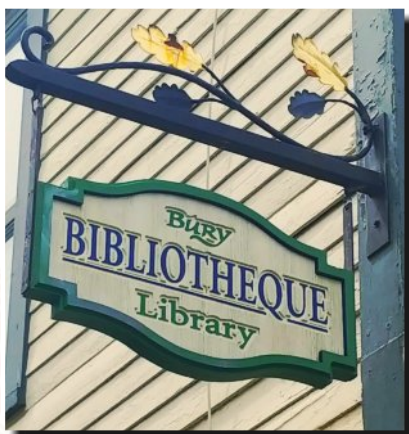
Sandwich - Panini
Pizza fine - Salades
Desserts - Pâtisseries

Mets pour emporter
Boîtes à lunch
Cafés gourmets



Gagnant du concours de dessin

Le jeune Alexis Gaulin, 6 ans, est l'heureux gagnant du concours organisé pour les jeunes de 13 ans et moins au cours de l'été. Il se mérite des jumelles qui lui offrent la possibilité d'admirer la nature de plus près. Meilleure chance aux nombreux autres enfants qui ont participé à ce concours.



Colouring competition winner

The young Alexis Gaulin, 6, is the lucky winner of the competition organized for young people aged 13 and under during the summer. He deserves binoculars that give him the opportunity to admire nature more closely. Many thanks to the other children who entered this contest.

Open House

All citizens of Bury are invited to visit the library during the open house on September 17. You are all welcome.

Portes ouvertes

Tous les citoyens de Bury sont conviés à venir visiter la bibliothèque à l'occasion des portes ouvertes du 17 septembre. Vous êtes tous les bienvenus.

Salon du livre de l'Estrie

Le Salon aura lieu du 13 au 16 octobre prochain et se tiendra au Centre de foires de Sherbrooke. La vision du Salon du livre de l'Estrie est de créer un événement innovateur et incontournable des milieux culturel et éducatif de l'Estrie. Il vise à faire rayonner la lecture, le livre sous toutes ses formes et les auteurs dans le cadre d'un événement culturel majeur. N'hésitez pas à vous y rendre pour faire de belles rencontres.

Octobre, mois des bibliothèques publiques en Estrie

Du 1er au 31 octobre 2022, nous vous invitons à venir visiter votre bibliothèque et à participer au concours qui vous donnera la possibilité de gagner l'une des trois tablettes électroniques offertes par l'Association des bibliothèques publiques de l'Estrie. Tous les citoyens de Bury peuvent y participer.



photo: © John Mackley

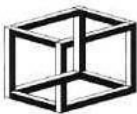
Centre Multifonctionnelle Victoria Multifunctional Centre

Eastern Townships Book Fair

The show will take place from October 13 to 16 and will be held at the Sherbrooke Exhibition Centre. The vision of the Eastern Townships Book Fair is to create an innovative and essential event for the cultural and educational communities of the Eastern Townships. It aims to promote reading, books in all their forms and authors, within the framework of a major cultural event. Do not hesitate to go there to meet new books and people.

October, public library month in the Eastern Townships

From October 1 to 31, 2022, we invite you to come visit your library and enter the contest that will give you the chance to win one of the three electronic tablets offered by the Association of Public Libraries of Eastern Townships. All citizens of Bury can participate.



**Atelier
VIRAGE inc.**

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

R.B.O. #342-285-25

3 126 332

Des nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury

News from the Bury Historical and Heritage Society

Le 21 juin, le comité exécutif de la Société s'est réuni au Centre Victoria pour finaliser les derniers préparatifs de notre événement du shortcake aux fraises dans le cadre des célébrations de la Fête du Canada à Bury le 2 juillet.

Toutes les bases ont été couvertes comme en témoignent la vente des 579 shortcakes et le profit de 3500\$ pour la Société.



L'équipe de la cuisine du Shortcake aux fraises 2022
The Strawberry Shortcake kitchen team, 2022

Un très grand MERCI aux trente-deux bénévoles qui ont préparé, transporté, cuit, fouetté, servi et nettoyé après la Fête. Votre générosité, votre énergie et votre esprit communautaire étaient un brillant exemple et une source d'inspiration pour des centaines de personnes qui ont soutenu l'une des plus anciennes célébrations du pays.

L'installation de nos nouveaux bureaux se déroulent bien, en grande partie grâce à John Mackley, qui dirige le projet. Les dossiers seront bientôt conservés dans l'emplacement approprié, avec des artefacts exposés dans des vitrines et sur les murs. Au plaisir de vous accueillir prochainement dans le repaire de la Société le samedi 17 septembre de 10h à 14h, en coordination avec le dernier marché public de Bury de la saison.

Le concert de la Fête nationale du 24 juin était le premier événement de la saison à Canterbury, et ce fut une belle célébration de notre culture et de notre identité, jusqu'aux danses des enfants et aux kibbitz autour d'un café et d'un gâteau à l'entracte. Comme d'habitude, le bâtiment était plein à craquer et la générosité des spectateurs s'est traduite par un profit autofinancé de 688 \$ pour le Centre de Canterbury, dont des dons de 254 \$ des néo-canterburiens Martin et Melanie Labonté, et d'autres donateurs anonymes.

The society's executive committee met in the Victoria Centre on June 21 to finalize preparations for our Strawberry Shortcake Social as part of the Canada Day in Bury celebrations on July 2. All the bases were covered, as witness the sale of 579 shortcakes and a profit for the society of over \$3,500. A very big 'THANK YOU' to the 32 volunteers who prepared, transported, baked, whipped, served, and cleaned up! Your generosity, energy, and community spirit are a shining example and inspiration to the thousands who supported one of the oldest celebrations in the country.

The nuts and bolts of setting up our new offices is going well, thanks in great part to John Mackley, who is spearheading the project. The files will soon be held in their appropriate locations, with artefacts displayed in cabinets and on the walls. We look forward to welcoming you into the society's lair in the near future on Saturday, September 17, 10 a.m. to 2 p.m., in coordination with the final Bury Public Market



L'équipe des fraises 2022
The strawberry team 2022

The concert for the Fête nationale on June 24 was the first event of the season in Canterbury, and it was a beautiful celebration of our culture and identity, right down to the dancing children and the kibbitzing over coffee and cake at intermission. As usual, the building was filled to the rafters, and the generosity of concert-goers resulted in a profit for the self-financing Canterbury Center of \$688, including donations of \$254 from neo-Canterburians Martin and Melanie Labonté, and other anonymous donors.

...suite à la page 13

...continued on page 13

...suite de la page 12

Dates importantes à venir :

Portes ouvertes au Centre multifonctionnel de Victoria, samedi 17 septembre, de 10 h à 14 h.

Assemblée générale extraordinaire de la SHPB, mercredi 16 novembre, 19h30

Traduit par Nelly Zaine

...continued from page 12

Important dates coming up:

Open House at Victoria Multifunctional Center, Saturday, September 17, 10 a.m. to 2 p.m.

Special General Assembly of the BHHS, Wednesday, November 16, 7:30 p.m.

- Ed Pedersen, trésorier / Treasurer



Concert pour la Fête nationale au centre Canterbury
Concert for the Fête nationale at the Canterbury Centre



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
*Bury Historical and
Heritage Society*

Société d'histoire et du patrimoine de Bury
www.societedhistoireetdupatrimoinebury.ca
Bury Historical and Heritage Society
www.buryhistoricalandheritagesociety.ca

The Eastern Townships Roots
www.facebook.com/groups/1290213228034344

www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety

Cotisation ou renouvellement à la SHPB/BHHS Membership or Renewal:

Nom/Name: _____ Adresse/Address: _____

Téléphone: _____ Courriel/Email: _____

Adhésion ou renouvellement

Membership or Renewal (10 \$): _____ \$ Don/Donation: _____ \$ Don/Donation à/to Centre Canterbury: _____ \$

Total : _____ \$ (au nom de/cheque payable to SHPB/BHHS) Adresse/Address: 563 rue Main, Bury, QC J0B 1J0.

GALERIE D'ART COOKSHIRE-EATON

125 Principale ouest, Cookshire

www.galeriedartcookshireeaton.com

Art Gallery

Merci à Dre Catherine Lapointe

Médecin spécialiste en médecine familiale et ancienne élève de Louis-Saint-Laurent, elle a fait un don apprécié à la fondation Louis-St-Laurent.

Dre Catherine Lapointe a vécu sa jeunesse à Bury et était étudiante à la Cité-école Louis-St-Laurent à East Angus.

Ses jeunes années d'études et de voyages

Née à Bury, Catherine a eu la chance d'y grandir et d'y vivre jusqu'à la fin de ses études secondaires. Les grands espaces de la campagne, la forêt et les fermes avoisinantes étaient son terrain de jeu. Elle a eu une enfance heureuse, remplie d'aventures avec famille et amis! Par contre, elle disait souvent à sa mère qu'elle voulait connaître le monde et voyager loin, très loin, beaucoup plus loin que le Haut-St-François.

C'est en 1996 que son parcours à la polyvalente a débuté. Elle s'est rapidement jointe à l'Harmonie dans laquelle elle jouait du saxophone alto. Que de beaux souvenirs qu'ont été ses pratiques musicales entre amis : le Festival des Harmonies, bien sûr, le camp d'été musical. Elle y a rencontré et conservé des amies pour la vie. Mais elle continuait de vouloir partir et découvrir d'autres horizons. En 5e secondaire, elle a participé au programme d'échange Saskatchewan-Québec, ce qui lui a permis de prendre l'avion pour la première fois, en plus d'apprendre l'anglais. Elle a été diplômée de la cinquième secondaire en 2001 et, au cours des années qui ont suivi, elle s'est inscrite et a participé à tous les programmes d'échange interculturels possibles et disponibles : travail en Alberta et Saskatchewan, bénévolat en République dominicaine, Jeunesse Canada Monde en Colombie-Britannique-Indonésie, conférences au Sénégal, alouette! Sa valise n'était jamais loin de la porte, mais à travers ses allers-retours, elle a continué d'étudier.



Catherine Lapointe

Thank you to Catherine Lapointe M.D.

Doctor in family medicine and former student at Louis-Saint-Laurent, she has made a generous donation to the Lous-St-Laurent Foundation

Catherine Lapointe M.D. is a native of Bury and attended high school at the Cité-école Louis-St-Laurent in East Angus.

Childhood, Education and Travel

Born in Bury, she had the good fortune to grow up and complete her secondary studies here. Her playgrounds were the countryside, the forest and the neighbouring farms. She had a happy childhood, full of adventures with family and friends, but she often told her mother that she wanted to travel far, far away, much further than the Haut-St-François.

In 1996 she started high school in East Angus. She quickly joined the band, where she played the alto saxophone. What joyful memories she has of those moments with fellow musicians: the Band Festival, of course, and the music summer camp. She met life-long friends at those events, but she still had her eye on other, further horizons. In Secondary V she participated in an exchange between Saskatchewan and Quebec, where she learned English and took an airplane for the first time. She finished high school in 2001 and during the following years she took advantage of every cultural exchange program available: she worked in Alberta and Saskatchewan, volunteered in the Dominican Republic, participated in Canada World Youth in BC and Indonesia, went to a workshop in Senegal. Her suitcase was never far from the door, but in spite of all the travelling she continued her studies.

...suite à la page 15

...continued on page 15

Des études supérieures en travail social et en médecine familiale

Elle a d'abord choisi le travail social à l'Université de Sherbrooke et complété un baccalauréat en 2008, en s'assurant de participer au stage du Pérou et de devenir trilingue, bien entendu! Elle a ensuite travaillé comme travailleuse sociale auprès des personnes avec déficience intellectuelle et autisme. Néanmoins, le domaine de la santé continuait de l'intéresser et de l'intriguer. En 2011, elle a appliqué au programme de médecine à l'Université de Sherbrooke, en pensant réellement ne pas y être admise! Oh, surprise, après plusieurs années d'études et d'efforts, c'est en 2015 qu'elle obtient son doctorat en médecine, puis en 2018, sa diplomation de spécialité en médecine familiale.

Retour à ses racines

Riche de ses expériences outre-mer, elle a très envie de revenir pratiquer dans le Haut-St-François. C'est aujourd'hui une façon pour Catherine de redonner un peu à la région qui l'a vu grandir, dans laquelle elle se sent enracinée, mais qui lui a aussi permis de prendre son envol dans la vie. Rien n'est impossible! Elle a appris à croire et à saisir les opportunités que la vie lui a offertes!

Merci Catherine pour ton don à notre Fondation et ton inspirant récit-témoignage!

Charles Labrie, enseignant à la Cité-école Louis-St-Laurent

Degrees in Social Work and Family Medicine

Catherine's first degree, in 2008, was in Social Work from the University of Sherbrooke, where she took part (of course!) in an exchange program to Peru where she learned Spanish. She found a job as a social worker with intellectually challenged and autistic people, but she remained attracted to the field of health care. In 2011 she was pleasantly surprised to be accepted into the medical program at the University of Sherbrooke, where, after a lot of hard work, she obtained her degree in medicine in 2015. In 2018 she completed her residency in Family Medicine.

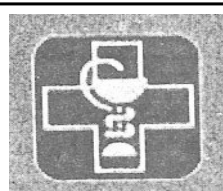
Return to her Roots

Enriched by her overseas experience, Catherine has chosen to return to her roots and practice medicine in the Haut-St-François. It's her way of giving back to the region where she grew up and that nurtured her throughout her childhood. Nothing is impossible! She learned to trust in and seize the opportunities that presented themselves.

Thank you, Catherine, for your generous donation to the Foundation and for your inspiring life story.

- Charles Labrie, teacher at the Cité-école Louis-St-Laurent

Translated by Kathie McClintock



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**

**Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h**

**Samedi / Saturday
9 h à 17 h**

**Dimanche / Sunday
9 h à 17 h**



www.groupeproxim.ca

Carnet social / Social Notes

Naissance:

Jade Isabelle Dougherty née le 29 juillet 2022, 8 lbs et 4 oz.

Les fiers parents sont Stéphanie Larrivée et Justin Dougherty, les grands-parents, Walt et Lise Dougherty et Robert et Gisèle Larrivée, les arrière-grands-parents Durwood Dougherty et Thérèse Larrivée.

Birth:

Jade Isabelle Dougherty born July 29, 2022 8lbs 4oz.

Proud parents are Stephanie Larrivée and Justin Dougherty, Grandparents Walt and Lise Dougherty and Robert and Gisele Larrivée, Great Grandparents Durwood Dougherty and Thérèse Larrivée.



Nos condoléances aux familles et aux ami(e)s de :

Our sympathies to the families and friends of:

Christiane Chartier

Pauline Wilson

Remerciements :

J'aimerais remercier tous ceux qui m'ont aidée, moi et mon frère, Jim, à travers une période difficile. Certains ont déplacé des meubles ou m'ont aidé à déménager mes meubles... quelques meubles donnés... certains ont aidé Jim à déménager à sa nouvelle résidence. D'autres étaient là pour aider Jim et lui fournir un soutien moral. Beaucoup ont montré leur attention et leur préoccupation. Quelles personnes aimables et généreuses !

J'ai reçu de l'aide et de nombreuses offres d'aide de la part d'amis et de voisins, à la fois anglophones et francophones.

Merci à vous tous ! Je vous souhaite le meilleur! Elaine Royer, Jim Royer

I would like to thank everyone who helped me and my brother Jim, through a difficult time. Some moved furniture or helped me move furniture...some donated furniture...some helped move Jim to his new home. Others were there to help Jim and provide moral support. Many expressed care and concern. What a kind and generous group of people!

I received help and many offers for help from friends and neighbours, both anglophone and francophone.

Thank you to you all! Wishing you all the best! Elaine Royer, Jim Royer

Chronique agricole

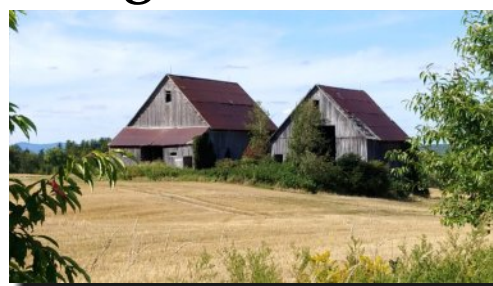
Le mois de juillet s'est éclip­sé et le mois d'août s'est annoncé avec des grillons chantant et des araignées faisant tourner leurs toiles sur l'herbe, très visibles dans la lourde rosée du matin. La lumière change toujours d'une manière indéfinissable au début du mois d'août, l'automne est à nos portes. Les journées sont restées chaudes mais elles sont nettement plus courtes. Les hirondelles sont parties, les marmottes sont grasses et les merles se regroupent sur les fils, discutant de leur migration à venir.

Ce fut une bonne année pour le foin, les pâtures ont bien résisté et la récolte de céréales semble être bonne, en grande partie à cause de la guerre en Ukraine. Les premières ventes de veaux ont eu de bons prix, ce qui est généralement la façon dont il est à l'automne. Nous espérons que ces prix seront maintenus.

Toutes les entreprises, y compris les agriculteurs, connaissent une énorme augmentation du coût de production; l'énergie, la main-d'œuvre, les réparations et d'autres intrants liés à la production sans répit en vue.

Le temps d'automne est si parfait avec des journées ensoleillées et fraîches, alors voici un long automne plein de travail extérieur dans les derniers jours pas si froids.

Traduit par René Hirbour



July slipped away and August announced itself with crickets singing and spiders spinning their webs on the grass, very visible in the heavy morning dew. The light always changes in an indefinable way in early August, autumn is upon us. The days have remained warm but they are markedly shorter. The swallows have left, woodchucks are fat and the blackbirds are grouping on the wires, discussing their coming migration.



It was a good year for hay, pastures held up well and prices for grain appear to be good, in large part because of the war in Ukraine. The first calf sales had good prices which is generally the way it is in the fall. We hope these prices will be maintained.

All businesses, farmers included, are experiencing a huge increase in the cost of production; prices for energy, labour, repairs and other inputs related to production have all risen with no relief in sight.

Fall weather is so perfect with sunny, cool days, so here's to a long autumn, full of outside work in the last of the not-so-cold days.

- Linda Shattuck

Valoris à la recherche d'un nouveau directeur général

Le 26 août dernier le président du conseil d'administration de Valoris, Robert Roy, a annoncé le départ du directeur général, Claude Belleau, pour des raisons personnelles. M. Roy tenait à remercier ce gestionnaire d'expérience pour le travail accompli.

Le prochain directeur général devra s'investir dans plusieurs projets intéressants qui sont déjà en marche. Le conseil d'administration discutera de la succession de Claude Belleau au cours des prochaines semaines. Pendant ce temps, c'est Denis Gélinas qui assurera l'intérim appuyé par l'équipe de directeurs de Valoris.

Valoris Seeking a New Director General

On August 26 Robert Roy, president of the board of directors of Valoris, announced the departure of director general Claude Bibeau for personal reasons. M. Roy thanked this experienced administrator for his hard work and accomplishments with the company.

The next director general will benefit from the many interesting projects that have already been launched. The board of directors will discuss a replacement for M. Belleau during the coming weeks. In the meantime, Denis Gélinas will step in as interim director general with the support of the directors of Valoris.

Panier de bienvenue

Si vous êtes nouveau à Bury et que vous avez acheté récemment une résidence, et que vous souhaitez recevoir un panier de bienvenue de la part de l'Image, veuillez m'appeler ou appeler quelqu'un du comité. Vous trouverez les noms et les coordonnées à l'intérieur de la couverture.



Marilée Girard et/and Johnathan Girard



Meghan Dove, Joseph Greaves et leur meilleur ami Darcy
Meghan Dove, Joseph Greaves and best friend Darcy

L'équipe de l'Image a aussi livré des paniers à Mme Crystelle Bogosta et famille, et à M. Denis Crête et amis, qui malheureusement n'étaient pas chez eux lors de la visite.

Welcome Baskets

If you are new to Bury and having recently purchased a home and you would like to receive a welcome basket from The Image, please call me or anyone on the committee. You will find the names and contact information on the inside of the front cover.



Marc-André Duteau avec William et Marie-Soleil.
Absent from the photo are his partner Audréanne Landry and daughter Rosalie.

Marc-Andrée Duteau with William and Marie-Soleil.
Absent from the photo are his partner Audréanne Landry and daughter Rosalie.



Marie-Ève Hébert

The Image team also delivered baskets to Mme Crystelle Bogosta and family and to M. Denis Crête and friends, who were unfortunately not home when we passed by.

Élections provinciales

3 octobre 2022

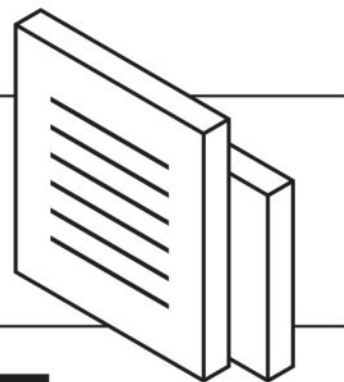
Du 12 au 29 septembre Inscrivez-vous sur la liste électorale ou modifiez votre inscription

- Pour voter, vous devez être inscrite ou inscrit sur la liste électorale.
- Vérifiez si vous l'êtes sur l'avis d'inscription reçu par la poste ou sur notre site Web, à l'adresse www.elections.quebec/verifiez.
- Si votre nom n'est pas sur la liste ou si vous constatez une erreur, présentez-vous à l'adresse indiquée sur votre avis*.
- Apportez une ou plusieurs pièces d'identité qui, ensemble, indiquent votre **nom**, votre **date de naissance** et votre **adresse**.
- Les 23, 24, 27, 28 et 29 septembre, vous pourrez voter par la même occasion*.

Nouveauté

Jusqu'au 19 septembre à 21 h, vous pouvez faire une demande en ligne pour modifier votre inscription ou pour vous inscrire à la liste électorale à l'adresse www.elections.quebec/inscription.

N'attendez pas le 3 octobre pour vous inscrire sur la liste, il sera trop tard!



Les 25 et 26 septembre, de 9 h 30 à 20 h

Votez par anticipation

- Vérifiez l'adresse de votre bureau de vote par anticipation sur l'avis d'inscription reçu par la poste ou sur notre site Web, au www.elections.quebec/ou-quand.

Le 3 octobre, de 9 h 30 à 20 h

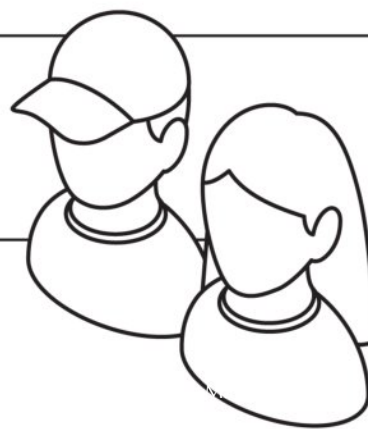
Votez le jour des élections

- Vérifiez l'adresse de votre bureau de vote sur la carte de rappel **jaune** reçue par la poste ou sur notre site Web, au www.elections.quebec/ou-quand.

Apportez l'une des cinq pièces d'identité requises pour voter (permis de conduire du Québec, carte d'assurance maladie du Québec, passeport canadien, certificat de statut d'Indien ou carte d'identité des Forces canadiennes).

Vivez la démocratie en famille!

Vous avez de jeunes enfants? Initiez-les à la démocratie en les accompagnant aux petits bureaux de vote. Installés dans chaque lieu de vote, les petits bureaux de vote permettent aux enfants de répondre à une question spécialement conçue pour eux. Découvrez cette question au www.elections.quebec/petitsbureaux.



Pour en savoir plus

- Rendez-vous sur notre site Web, au www.elections.quebec;
- Communiquez avec nous:
 - par téléphone, au **1 888 ÉLECTION** (1 888 353-2846);
 - par courriel, à l'adresse info@electionsquebec.qc.ca;
 - par texto, au **868372** (VOTEQC) (des frais standards s'appliquent).

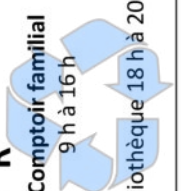


*Tous les lieux où vous pouvez voter par anticipation sont accessibles et la majorité des lieux où vous pouvez voter le 3 octobre le sont aussi. Pour en savoir plus sur les critères d'accessibilité de chaque lieu, consultez le www.elections.quebec/ou-quand. Si votre lieu de vote ne répond pas à vos besoins, communiquez avec votre directrice ou directeur du scrutin pour demander l'autorisation de voter dans un autre lieu de votre circonscription.

**Le 3 octobre, on inverse la tendance.
Tout le monde vote.**



Septembre / September 2022

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
				1 R 	2 Ping pong 9 h 30 à 11 h 30 CMV	3 Bibliothèque 10 h à 12 h
4	5 JOUR DU TRAVAIL LABOUR DAY Services municipaux FERMÉS Municipal services CLOSED	6 C Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM COMPOST Comptoir familial 9 h à 16 h	7 C Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Library 2 - 4 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. CMV	8 O/G 	9 O/G Ping pong 9:30 - 11:30 a.m. CMV 	10 Library 10 a.m. - noon
11	12 Library 2 - 4 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. CMV	13 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	14 R  Comptoir familial 9 h à 16 h Bibliothèque 18 h à 20 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	15 R 	16 Ping pong 9 h 30 à 11 h 30 CMV	17 MARCHÉ / MARKET PORTES OUVERTES OPEN HOUSE ÉCOCENTRE MOBILE MOBILE ECOCENTRE CMV Bibliothèque 10 h à 12 h
18 	19 BRANCHES ET BOIS BRANCHES AND WOOD JOLLY SENIORS Midi/noon CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	20 Comptoir familial 9 h à 16 h.	21 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Library 2 - 4 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. CM.	22	23 Ping pong 9:30 - 11:30 a.m. CMV	24 Library 10 a.m. - noon
25 VOTE PAR ANTICIPATION ADVANCE POLLING 9 h 30 à 20 h Salle Guy Veilleux, Cookshire	26 C VOTE PAR ANTICIPATION ADVANCE POLLING 9:30 a.m. - 8 p.m. Salle Guy Veilleux, Cookshire	27 C  Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. COMPOST	28 R  Comptoir familial 9 h à 16 h Bibliothèque 18 h à 20 h	29 R 	30 Ping pong 9 h 30 à 11 h 30 CMV	ÉCOCENTRE Lund au samedi 8 h 30 à 16 h 30
			 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV			

(Retirer ici pour l'accrocher au mur)

(Remove here to hang on wall)

Octobre / October 2022

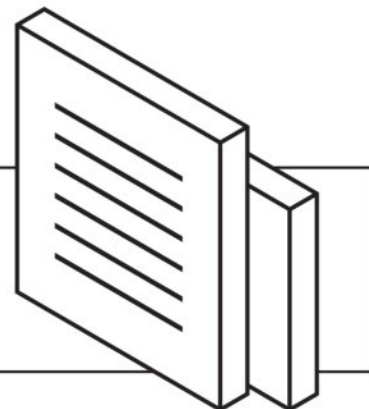
Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
			ÉCOCENTRE Monday to Saturday 8:30 to 4:30			1 Bibliothèque, 10 h à 12 h
2	3 ÉLECTION PROVINCIAL PROVINCIAL ELECTION 9 h 30 à 20 h 9:30 a.m. - 8 p.m. CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	4 Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM Comptoir familial 9 h à -16 h	5 O/G Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Library 2 - 4 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. CMV	6 O/G 	7 Ping pong 9:30 - 11:30 a.m. CMV	8 Library, 10 a.m. - noon ATELIER MOSAÏQUE Avec Chantal 13 h à 15 h CCM
9	10 ACTION DE GRÂCES THANKSGIVING Services municipaux FERMÉS Municipal services CLOSED	11 C GROS RÉBUTS BIG GARBAGE Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. 	12 C GROS RÉBUTS BIG GARBAGE Comptoir familial 9 h à -16 h Bibliothèque 18 h à 20 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	13 R 	14 R Ping pong 9 h 30 à 11 h 30 CMV	15 ÉCOCENTRE MOBILE MOBILE ÉCOCENTRE Bibliothèque 10 h à 12 h
16	17 C JOLLY SENIORS Midi/noon CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	18 C Comptoir familial 9 h à -16 h 	19 PLASTIQUE DE FERME FARM PLASTIC Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Library 2 - 4 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. CMV	20	21 Ping pong 9:30 - 11:30 a.m. CMV	22 Library, 10 a.m. - noon CRAFTS WORKSHOP With Chantal 9 h à 11 h CCM
23	24 Library 2 - 4 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. CMV	25 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	26 R Comptoir familial 9 h à -16 h Bibliothèque 18 h à 20 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	27 R Image de Bury AGA Bury Image AGM  19 h CCM	28 Ping pong 9 h 30 à 11 h 30 CMV	29 Bibliothèque 10 h à 12 h
30	31 HALLOWEEN 	C : Compost R : Récupération / Recycling O/G : Ordures domestiques / Regular garbage CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre PMS : Pope Memorial School BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury CMV : Centre multifonctionnel Victoria Multifunctional Centre				

Provincial election

October 3, 2022

From September 12 to 29 Register your name on the list of electors or change your entry

- To vote, you must be registered on the list of electors.
- You can make sure by checking the notice of entry you received by mail or by visiting our website, at www.elections.quebec/check.
- If your name does not appear on the list or if you notice an error, go to the address on your notice.*
- Bring one or more pieces of identification that together show your **name**, **date of birth** and **address**.
- On September 23, 24, 27, 28 and 29, you can vote at the same time.*



New

Until September 19 at 9 p.m., you can **apply online** to change your entry or to register on the list of electors at www.elections.quebec/register.

Don't wait until October 3 to register on the list, it will be too late!

On September 25 and 26, from 9:30 a.m. to 8 p.m.

On October 3, from 9:30 a.m. to 8 p.m.

Vote in the advance poll

- Check the address of your advance polling station on the notice of entry you received by mail or on our website, at www.elections.quebec/where-when.*

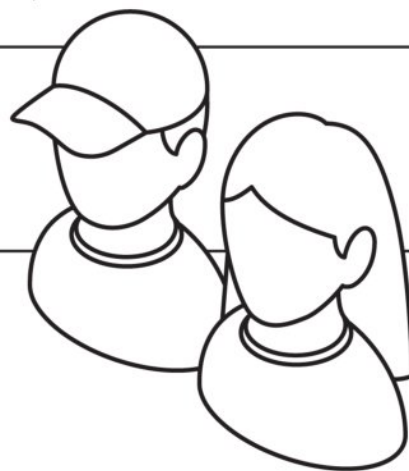
Vote on election day

- Check the address of your polling station on the **yellow** reminder card you received by mail or on our website, at www.elections.quebec/where-when.*

Bring one of the five pieces of identification required to vote (Québec driver's licence, health insurance card, Canadian passport, Indian status card or Canadian Forces identification card).

Experience democracy as a family!

Do you have young children? Introduce them to democracy by accompanying them to the small polling stations. Set up in each polling place, the small polling stations allow children to answer a question specially created for them. Discover this question at www.elections.quebec/smallpolling.



For more information

- Visit our website, at www.elections.quebec/en
- Contact us:
 - by phone: **1-888-ELECTION** (1-888-353-2846)
 - by e-mail: info@electionsquebec.qc.ca
 - by SMS: **868372** (VOTEQC) (standard fees apply)



*All advance polling places are accessible as well as most of the places where you can vote on October 3. To learn more about the accessibility criteria for each place, visit www.elections.quebec/where-when. If your voting place does not meet your needs, contact your returning officer to request permission to vote at another place in your electoral division.

**On October 3, let's reverse the trend.
Let's all vote.**

 **élections
Québec**



SOUS LE CIEL ÉTOILÉ

Mieux voir la nuit

L'éclairage artificiel permet à notre œil de mieux voir la nuit. Très souvent, la justification donnée pour l'utilisation d'un éclairage nocturne est l'amélioration de la sécurité d'un lieu. Ainsi, beaucoup éclairent autour de leur maison pour se sentir protégés contre des présences non désirées. L'ajout de luminaires à l'extérieur permet en effet d'éclairer les zones d'accès à sa propriété.

Cependant, notre capacité à bien voir dépend fortement du choix du luminaire. Qui n'a jamais été **ébloui par l'intensité** d'une lumière au point de devoir plisser les yeux et au risque... de moins voir? Tout comme les phares d'une voiture en sens inverse ou un Soleil au-dessus de l'horizon, un éclairage mal conçu peut nous aveugler et ruiner notre capacité à bien voir.



Un

luminaire éblouissant (comme sur la photo de gauche) augmente fortement les contrastes et diminue notre capacité à distinguer les détails. Ce qui se trouve dans l'ombre devient impossible à voir. Heureusement, voici **des pistes d'amélioration** pour corriger un luminaire éblouissant et trop intense :

- ✓ L'installation d'un gradateur, qui permet d'ajuster l'intensité ;
- ✓ Le changement de l'ampoule (une ampoule de 500 à 600 lumens pour éclairer l'entrée de sa maison est souvent largement suffisante) ;
- ✓ L'utilisation d'un luminaire éclairant uniquement vers le sol et dont l'ampoule est couverte sur les côtés ;
- ✓ L'ajout d'un abat-jour ou d'une visière pour cacher l'ampoule et les rayons lumineux émis directement vers nos yeux ;
- ✓ Le choix d'un éclairage de couleur chaude qui permet à l'œil de mieux s'adapter à la noirceur.

En plus, toutes ces améliorations sont bénéfiques pour profiter du spectacle du ciel étoilé! Vivez sous les étoiles!



**RÉSERVE
INTERNATIONALE
DE CIEL ÉTOILÉ**
DU MONT-MÉGANTIC

Under the Star-filled Sky

Artificial light can help our eyes to see better at night. Often the justification for using night lighting is to improve the safety of the location. Many people install lighting around their houses to protect themselves from undesirable visitors. Outside lights illuminate the access points to the property.

However, our ability to see well at night depends on the choice of lighting. We have all had the experience of being blinded by a bright light and having to scrunch up our eyes, so in the end we actually see less well. Just as when oncoming headlights or the setting sun on the horizon shine directly into our eyes, a badly conceived lighting scheme can ruin our ability to see well in the dark.

A too-bright light (like the one in the photo to the left) increases contrast and diminishes our ability to see detail. Everything in the shadows becomes impossible to see. Fortunately, there are a few things you can do to correct the lighting in your yard and make it more effective:

- Install a dimmer, to lower the intensity of the light
- Change the lightbulb. A bulb of 500 to 600 lumens is usually amply sufficient to light an area at night.
- Use a lamp that points toward the ground and is covered at the sides.
- Install a lampshade to prevent the rays of light from shining directly into our eyes.
- Choose a warm coloured (yellowish) lightbulb that allows the eye to adapt more quickly to the darkness.

**All these improvements will help everyone to enjoy the spectacle of the starry sky.
Long live the stars!**



FONDS MARCHE/COURS POUR LE HAUT



AIDE FINANCIÈRE POUR INSCRIRE VOS ENFANTS à des activités de loisir

Critères d'admissibilité

- Être âgé(e) de moins de 18 ans
- Habiter sur le territoire de la MRC du HSF
- Respecter les critères d'admissibilité du seuil de faible revenu

Pour infos:

mp.hamel@hsfqc.ca
819 560-8400 poste 2114

Formulaire
d'inscription



ou visitez le
<https://my.forms.app/mphamel/fmc2022>

Walk/Run for le Haut Fund

Financial aid for registering your children in sports and leisure activities.

Admissibility criteria:

- Be under 18 years old
- Live in the HSF
- Have a family income that qualifies for aid.

To find out more:

Scan the QR code on the French ad above or visit:

<https://my.forms.app/mphamel/fmc2022>

If you need help with the form or if you have further questions, do not hesitate to contact us!

mp.hamel@hsfqc.ca

819-560-8400 Ext. 2114



819-875-5455

Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jour sur 7
De 8 h 00 à 21 h 00

Open Every Day
8:00a.m. - 9:00p.m.

iga08065service@sobeys.com



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED



Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!

Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!

Le retour des Vénérables gais lurons !! The Jolly Seniors are Back!!

Après une pause de deux ans due à la Covid, les Vénérables gais lurons sont de retour. Le club se réunit une fois par mois, le troisième lundi du mois au Centre communautaire du Manège militaire. Un délicieux repas fait par un traiteur est servi contre un montant raisonnable suivi par des parties de cartes et du partage des nouvelles. Parfois des orateurs invités font un exposé sur un sujet d'intérêt. Vous êtes tous les bienvenus.

Si vous êtes déjà membre des Vénérables gais lurons, notre président, Beth Strapps vous contactera avant la première rencontre, le 19 septembre. Si vous n'êtes pas membre et souhaitez le devenir, veuillez appeler Beth au 819-872-3269.

Les deux prochaines réunions se tiendront les 19 septembre et 17 octobre. À la rencontre de septembre, aucun repas ne sera servi. On reverra le traiteur dès la rencontre d'octobre.

Bienvenue à tous et chacun. Nous voulons faire votre connaissance !!

Traduit par Richard Sage

After a two-year break due to Covid, the Jolly Seniors are back in business. The club meets once a month on the third Monday of the month at the Armoury Community Centre. A delicious catered meal is served for a reasonable price, followed by a game of cards and exchange of news.

Sometimes invited speakers will give a conference on a topic of interest. Everyone is welcome.

If you are already a member of the Jolly Seniors, President Beth Strapps will be calling you before the first meeting on September 19. If you are not a member but would like to join, please call Beth at 819-872-3269.

The next two meetings will take place on September 19 and October 17. There will be no meal served at the September get-together, but meal service will resume starting in October.

EVERYONE IS WELCOME AND WE'D LOVE TO MEET YOU!!



175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke, Qc J1M 1K1

info@mcbibeau.ca
819 347-2598

www.mcbibeau.ca

mclaubibebau

OUVRAGE GARANT!

GARAGE

MAIN-D'OEUVRE QUALIFIEE



FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement

Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
J0B 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Josiane Robillard
- ☐ Dre Claudie Houle-Salvail

optoplus.com

Transport forestier Mario Loiselle

*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NO T.P.S. : R833713050
NO T.V.Q. : 1053103142

NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0

Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268

loisellemario2020tfm@outlook.fr



**CENTRE
D'Action BÉNÉVOLE**
DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS
819-560-8540

LA TOURNÉE
UN DON DE SOI



**Centre d'action
bénévole
du Haut Saint-François**
EAST ANGUS

une tournée
présentée par



DIMANCHE 2 OCTOBRE 2022 à 14h

À l'Église Saint-Louis-de-France de East Angus
(166, rue St-Jean Est)

Billets en vente au :

Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François
(209, rue des Érables Weedon)

Au coût de 5 \$ + une denrée non périssable,

Possibilité de payer sur place lors de l'évènement

Gratuit pour les moins de 10 ans



Dans le cadre de sa tournée de spectacles caritatifs « Un don de soi » présentée par les Industries Lassonde, la Tournée du bonheur vous offre 90 minutes d'animation en chansons. Un moment mémorable vous attend, en présence de 5 musiciens de haut niveau : violon, trompette, piano, guitare et animation chantée. Du pur bonheur!!!

Le concept de la tournée « Un don de soi » est unique au Québec. Les profits et les denrées non périssables amassés grâce à la vente de billets sont entièrement redonnés au Haut-Saint-François et partagés avec des organismes du milieu. C'est donc dire que vous vous offrez un spectacle qui fait du bien à toute votre communauté!

HSF

Volunteer Action Centre

East Angus

Sunday, October 2, 2022 at 2:00 p.m.
at the St-Louis-de-France Church,
166 rue St-Jean Est, East Angus

Tickets on sale at:

Centre d'action bénévole du Haut Saint-François

209 rue des Érables, Weedon

Tickets: \$5.00 + one non-perishable
food item

(Payment possible at the door)

Free for children under 10

Lassonde Industries presents this show as part of its charitable 'Happiness Tour' called 'un don de soi' (Abnegation)

The show offers you 90 minutes of musical fun. Memorable moments await you, in company with five superb musicians and their instruments (violin, trumpet, piano, guitar and voice). Pure happiness!!!

The concept of the tour is unique in Quebec: All profits and non-perishable foods collected through ticket sales will be donated entirely to organizations in the Haut-Saint-François. This means that you are offering yourself a show that is good for you and also benefits your whole community!

Information: 819-560-8540

Translated by Susan Renaud



JOINTS JONATHAN BLAIS INC.



The UNITED EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY
The United Church of Canada
All are welcome

Reverend Tami Spires

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus,
East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

There will be no services on September 11 or 18th as I am away
on vacation. For pastoral urgencies from Sept 5th to 14th,
people can call Rev Samuel V Dansokho at (873) 200 2011.

For pastoral urgencies from September 15-18,
people can reach out Mr. Robert Halsall at 819 875 3601

Services will resume on September 25th with Services at
Trinity UC (Cookshire) at 9:30 am & Sawyerville at 11 am.

All services are in-person, and home services are also
available by email and on our PC Facebook page
"United Eaton Valley Pastoral Charge"

Cell at 819-452-3685 email: spiresta@hotmail.ca

Office at 819-889-2838 (please leave a message).

Home Worship Services are currently being
distributed weekly via Canada Post and email.
Also, on Fridays, by 2 pm, copies of the service
and announcements will be placed at the
back (ramp) door of Cookshire Trinity United
and in the back porch of
Sawyerville United Church.



Achat et vente de bois antique

**BALDWIN
RÉCUPÉRATION**

(BOIS DE GRANGE ET
DE VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ -VOUS

**Marie-Claude Vézina
Propriétaire**

**555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897**

**baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook**

DAVID FRAZER
COURTIER IMMOBILIER / REAL ESTATE BROKER
819-574-3177
1-877-774-3177

CONSTRUCTION BROOKBURY INC.



ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL
INSTITUTIONNEL - AGRICOLE
RÉNOVATION - NEUVE
RBQ: 5806-9386-01

ALAIN BOUCHER: (819) 678-0327 ASSOCIÉ
JAEDE PRÉVOST: (819) 452-3928 ASSOCIÉ

constructionbrookbury@hotmail.com

**CENTRE
D'ACTION BÉNÉVOLE**
DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

**Assemblée générale
annuelle**

**Mardi, 25 octobre 2022
à 9h30**

**à la salle municipale
18, rue Chartier, La Patrie**

**Pour plus d'informations:
819.560.8540**

Au plaisir de vous rencontrer!

**Centre d'action bénévole
(Volunteer Action Centre)
Haut St-François**

**Annual General Meeting
Tuesday, October 25, 2022
9:30 am**

**Municipal Hall
18, rue Chartier, La Patrie
For more information:**

**819-560-8540
Looking forward to meeting you!**



**Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots**

**Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.
Adresse e-mail : sciemobileac@gmail.com**

**819-872-3744
Cell: 819-574-6270**

**IGA Couture
East Angus**

150 Angus sud #10 East Angus (QC) Job 1R0

Prop. René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé

Personalized service

**Heures d'ouverture :
8 h à 21 h
7 jours/semaine**

**Business hours :
8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 days a week**

**Variété de fromages
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid**

**Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service**



Les outils marketing du
Programme de récompense AIR MILES^{md}



**Société des alcools
du Québec**

Visitez IGA.net

Bonjour,

Nous vous invitons à participer au Colloque avec M. Guy Bourgeois, le 6 octobre 2022, de 9h à 16h au club de golf d'East Angus.

Conférence 1 : de 9h à 12h

Apprivoiser le changement



Conférence 2 : de 13h15 à 16h

Pleine confiance

Pour participer, nous retourner le coupon-réponse (dans le dépliant ci-joint) ainsi que le paiement.

Nous espérons vous voir en grand nombre!

This activity is offered in French.



Visitez l'un de nos cinq centres de services ou utilisez l'un des nombreux moyens à votre disposition pour réaliser vos transactions financières :

Caisse Desjardins du Haut-Saint-François (East Angus)
Centre de services St-Philémon de Stoke
Centre de services de Weedon
Centre de services Cookshire
Centre de services La Patrie

Pour consulter nos coordonnées et nos heures d'ouverture, visitez le desjardins.com/caisse-haut-saint-francois.

Nous demeurons à votre écoute pour répondre à vos besoins et vous simplifier la vie.

Do your banking by phone, app or website, or visit one of our 5 service centres:

Caisse Desjardins du Haut-Saint-François (East Angus)
St-Philémon de Stoke Service Centre
Weedon Service Centre
Cookshire Service Centre
La Patrie Service Centre

You can find our contact information and business hours at desjardins.com/caisse-haut-saint-francois.

We're here to make your life easier.



Recette du mois

Recipe of the month

Courgettes d'accompagnement

Side Zucchini

Laissez-moi deviner, vous êtes fatigué de chercher des façons de manger toutes les courgettes que vous avez dans votre jardin.

Eh bien, voici une nouvelle recette qui peut vous y aider! J'aime utiliser à la fois des courgettes vertes et jaunes pour un plat d'accompagnement plus coloré qui ne manquera pas de plaire aux plus difficiles des mangeurs.

Pour 4 portions :

Ingédients :

¼ de tasse d'huile
d'olive extra vierge
2 grosses gousses d'ail
broyées
Sel et poivre au goût
1 tasse de parmesan
finement râpé
Poudre de chili au goût
2 courgettes moyennes



Makes 6 cups

Ingredients:

¼ cup of extra virgin olive oil
2 large garlic cloves, crushed
Salt & Pepper to taste
1 cup parmesan cheese,
finely grated
Chili powder to taste
2 medium zucchini

Method:

Préparation :

1. Régler le four à 400 ° Fahrenheit. Préparez une feuille de biscuits avec du papier parchemin.

2. Dans un petit bol à mélanger, mélanger l'huile d'olive, l'ail, le sel et le poivre. Bien mélanger pour combiner et réserver.

3. Couper les courgettes en tranches rondes, d'environ 1 cm d'épaisseur. Placez-les sur la plaque à biscuits: les côtés de la courgette peuvent se toucher mais il ne peut y avoir de chevauchement.

4. Enduire généreusement le dessus des courgettes avec le mélange d'huile. Saupoudrer le parmesan râpé sur chaque courgette, puis saupoudrer un peu de poudre de chili sur le dessus du fromage.

5. Cuire au four pendant 20 minutes, ou jusqu'à ce que le fromage soit croustillant (vous terminez également les courgettes sous le gril pour un résultat plus croustillant). La courgette doit être croustillante à l'extérieur et douce à l'intérieur.

6. Servir immédiatement.

1. Set oven to 400° Fahrenheit. Prepare one cookie sheet with parchment paper.

2. In a small mixing bowl, combine olive oil, garlic, salt and pepper. Mix well to combine and set aside.

3. Cut your zucchini in to round slices, about 1 cm thick. Place them on the cookie sheet: the sides of the zucchini can touch but there can be no overlap.

4. Generously brush the tops of your zucchini with the oil mixture. Sprinkle the grated parmesan on top of each zucchini, then sprinkle a light dusting of chili powder on top of the cheese.

5. Bake for 20 minutes, or until the cheese has crisped (you can also finish the zucchini under the broiler for a crispier result). The zucchini should be crispy on the outside and soft on the inside.

6. Serve immediately.

Règles concernant la politique d'information du Journal Image de Bury

1. Identité

1.1 Le journal Image de Bury est de propriété collective et de gestion démocratique, il est accessible, tant dans son contenu que dans son fonctionnement, à l'ensemble des citoyens et citoyennes.

1.2 Le journal Image de Bury n'est relié à aucun parti politique (fédéral, provincial ou municipal) ni à aucune forme d'organisme gouvernemental ou paragouvernemental.

2. Contenu et priorités

2.1 Le journal Image de Bury privilégie la couverture de l'actualité locale, c'est-à-dire les sujets d'intérêt pour le public cible.

2.2 Le journal Image de Bury aborde les sujets nationaux et internationaux par le biais de leurs répercussions locales.

2.3 Le journal Image de Bury est un lieu d'apprentissage et de formation; c'est un médium ouvert aux apports de la collectivité.

2.4 Le journal Image de Bury fait la promotion des initiatives du milieu.

2.5 Le journal Image de Bury est un outil de promotion et de développement culturel, social et économique du milieu.

2.6 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser ou de reporter la publication de tout article ne respectant pas les critères d'intérêt collectif, de la tombée ou du volume du journal.

2.7 Les textes, une fois déposés au journal, deviennent la propriété du journal.

3. Contenu et rubriques

3.1 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser les articles de nature sexiste, raciste, diffamatoire ou tendant à manquer de respect envers les lecteurs et lectrices du journal ou qui peuvent porter atteinte à la réputation de quiconque.

3.2 Le journal Image de Bury se réserve le droit d'abréger et de corriger les articles. Advenant la nécessité d'abréger ou de corriger un article, l'auteur du texte concerné sera avisé.

3.3 Les articles provenant de groupes seront identifiés par le nom de l'auteur et le nom du groupe.

3.4 Les prises de position éditoriales engagent le conseil d'administration; elles doivent être endossées par ce dernier ou un comité de rédaction dûment mandaté.

3.5 Le journal Image de Bury ne publiera pas les communiqués venant des partis politiques fédéraux, provinciaux.

3.6 Le journal Image de Bury ne publiera pas les articles reliés à une croyance ou de connotation religieuse.

3.7 Le journal Image de Bury publiera gratuitement dans une rubrique spéciale les différentes activités des organismes communautaires de Bury, incluant les services religieux.

3.8 Les lettres adressées au journal Image de Bury doivent être signées. Adresse et numéro de téléphone sont requis pour les dossiers du journal seulement. Le journal Image de Bury se réserve le droit de publier ou non une lettre ouverte. Il se réserve également le droit d'abréger les textes trop longs, de limiter le nombre de répliques et d'interventions de la part d'un même auteur ou d'échange d'opinion entre différentes parties.

3.9 Les opinions émises dans un article autre que l'éditorial sont celles des auteurs qui ont soumis le texte et ne représentent pas nécessairement l'opinion des membres du comité du journal Image de Bury.

Juillet 2004

Revisé août 2015

Editorial Policy of Bury's Image

1. Identity

1.1 Bury's Image belongs to the community and is run by volunteers. It is accessible, both in its content and in its operations, to the entire community.

1.2 Bury's Image is not related in any way to a political party, government at any level (federal, provincial or municipal), or to any government agency.

2. Content and priorities

2.1 Bury's Image gives special attention to local current events, i.e: topics of interest for its readers.

2.2 Bury's Image addresses national and international topics through their local impact.

2.3 Bury's Image is a place of learning; it is a medium dependent on contributions from the community.

2.4 Bury's Image promotes community initiatives.

2.5 Bury's Image is a promotional and developmental tool, important to the community's cultural, social, and economic development.

2.6 Bury's Image has the right to refuse, edit or postpone publication of any article not complying with collective interest, deadlines, or the paper's available space.

2.7 Texts, once submitted, become the property of Bury's Image.

3. Content and Sections

3.1 Bury's Image will refuse articles which it considers sexist, racist, libellous, or disrespectful, as well as articles which could damage anyone's reputation.

3.2 Bury's Image has the right to abbreviate and edit articles. If the newspaper needs to abbreviate or edit an article, the author will be contacted.

3.3 Articles originating from a group or association will be identified by the author's name and by the group or association's name.

3.4 Editorial Statements bind the board of directors; these statements have to be endorsed by the board of directors or by an editorial committee duly mandated.

3.5 Bury's Image will not publish press releases from provincial or federal political parties.

3.6 Bury's Image does not publish articles which advocate or defame a particular faith or creed.

3.7 Bury's Image will publish community activities. Notices of activities from community groups, including church services, will be published free of charge.

3.8 Letters addressed to Bury's Image must be signed. Address and phone number are required for the paper's files only. Bury's Image has the right to publish, or not, an open letter. It also has the right to abbreviate extensive texts and to restrict the number of replies and contributions from the same author, as well ongoing exchanges between two or more parties.

3.9 Opinions expressed in articles other than the editorial are the author's opinion and do not necessarily reflect the opinion of Bury's Image committee members.

July 2004
Revised August 2015

BESOIN D'UN PERMIS ?

Vous projetez des travaux à votre propriété ? Sachez que ceux-ci nécessitent une autorisation municipale et qu'ils doivent respecter des normes spécifiques. Il vaut mieux s'informer ! Soyez vigilant et prévoyez à l'avance les travaux que vous désirez réaliser. Rappelons qu'en période de fort achalandage, les délais de traitement peuvent être plus longs et atteindre quelques semaines. Un dossier bien préparé permet une analyse plus rapide.

L'inspecteur est disponible au bureau municipal le lundi, pour communiquer avec lui composez le (819) 560-8414, poste 2803 ou écrivez-lui au : inspecteur.bury@hsfgc.ca

BOURSES FINISSANTS 2022

Tu es finissant 2022 et tu es résident de Bury ? Depuis 2009, une politique de reconnaissance a été instituée pour récompenser les étudiants qui ont persévéré pour obtenir leur diplôme d'études secondaires. Fais-nous parvenir une copie de ton dernier relevé de notes ou ton diplôme avant le 30 septembre 2022 afin de recevoir ta bourse cette année.

Félicitations à tous nos diplômés.

VENTE TERRAIN

La municipalité procède à la vente par offre d'achat scellée d'un terrain, numéro de matricule 4041 94 2034. Offre minimale de 3500.00\$. Date limite de remise des offres : vendredi 30 septembre 2022, 16 :00.

NEED A PERMIT?

Are you planning to do some work on your property? Be aware that these require a municipal authorization and they must comply with specific standards. It is better to inquire! Be vigilant and plan ahead for the work that you want to do. It should be noted that in busy periods, processing time can be longer and could reach a few weeks. A well-prepared file allows for faster analysis.

The inspector is available at the Municipal office on Monday, to communicate with him dial (819) 560-8414 extension 2803 or send him an e-mail at: inspecteur.bury@hsfgc.ca.

2022 GRADUATE BURSARIES

You are a 2022 graduate and a Bury resident? Since 2009, a policy of recognition was established to reward students who persevere to get their high school diploma. Send us a copy of your last transcript or diploma before September 30, 2022, to receive your bursary this year.

Congratulations to all our graduates.

SALE OF LOT

The municipality will proceed to the sale by sealed offer of a lot, roll number 4041 94 2034. Minimum offer of \$ 3500.00 Deadline for submission of offers: Friday, September 30, 2022, at 4 p.m.

**Le bureau municipal sera fermé le lundi 10 octobre
2022**

**The municipal office will be closed on October 10,
2022.**



RAPPEL PERMIS FEU

Il est important de faire une demande afin d'éviter que les pompiers soient appelés à intervenir et ainsi vous épargner une amende pour avoir fait un feu sans autorisation.

C'EST GRATUIT !

Alors 48 h avant de faire un feu de plein air, du défrichage/nettoyage ou des feux d'artifice, faites une demande en ligne ou par téléphone au 819-560-8414 poste 2849

COLLECTE DES GROS DÉCHETS

La collecte des gros déchets se tiendra le 11 et 12 octobre prochains. Pour plus d'information concernant cette collecte, visitez l'onglet **Information collectes** du www.municipalitedebury.qc.ca.

LA LOI 96- STATUT BILINGUE

Il a été porté à notre attention que certains citoyens sont préoccupés par la loi 96 et le statut bilingue de notre municipalité. Soyez assurés que la municipalité désire garder son statut bilingue et prendra les mesures nécessaires à cette fin.

L'article 19 de la loi modifie la charte de la langue française par l'ajout de l'article 29.2 qui stipule que le conseil municipal devra adopter une résolution dans les 120 jours suivant la réception d'un avis provenant de l'Office de la langue française, afin de pouvoir conserver son statut, cet avis n'a pas encore été reçu.

OFFRE D'EMPLOI

La municipalité recherche un journalier-conducteur pour un remplacement de congé de maladie à raison de 40h/semaine pour une durée indéterminée. Pour plus d'information veuillez visiter l'onglet *offres d'emploi* de notre site internet.

REMINDER FIRE PERMIT

It is important to request a fire permit to prevent firefighters from being called to intervene and avoid a fine for burning without an authorization.

IT'S FREE!

So 48 hrs before starting an outdoor fire, clearing / cleaning brush or setting off fireworks, request your permit online or contact us at 819-560-8414 extension 2849.

BIG GARBAGE PICKUP

Big garbage pickup will take place on October 11 and 12. For more information on this special collection please visit the **Waste Disposal** section of www.municipalitedebury.qc.ca

BILINGUAL STATUS – BILL 96

It has been brought to our attention that some citizens are concerned about Bill 96 and the bilingual status of our municipality. Rest assured that the municipality wishes to maintain its bilingual status and will take the necessary measures to do so.

Article 19 of the law modifies the *Charte de la langue française* by adding article 29.2 which stipulates that the municipal council must adopt a resolution within 120 days of receiving a notice from the *Office de la langue française*, in order to be able to maintain its status, this notice has not yet been received.

JOB OFFER

The municipality is looking for a labourer-driver for a sick leave replacement, 40hrs/ week for an undetermined period. For more information visit the *job offer* section of our website.

COLLECTE DE PRODUITS ÉLECTRONIQUES DÉSUETS ET ÉCOCENTRE MOBILE

LE SAMEDI 15 OCTOBRE DE 8H À MIDI

En collaboration avec le programme Recycler mes Électroniques^{MC} de l'ARPE-Québec, la municipalité de Bury organise une collecte spéciale qui aura lieu le samedi 15 octobre 2022 de 8h00 à 12h00 dans le bâtiment du parc municipal situé à l'arrière du Centre Multifonctionnel Victoria situé au 569, rue Main (ancien bureau municipal) afin de ramasser les produits électroniques désuets, et ce, gratuitement.

Tous les produits électroniques recueillis, comme les téléviseurs, les écrans, les ordinateurs et plus encore, seront pris en charge par l'ARPE-Québec, puis acheminée chez des entreprises approuvées, conformes aux normes en vigueur au Canada, pour être recyclés de façon sécuritaire, sûre et écologique. Pour la liste complète des produits acceptés, visitez <https://www.recyclermeselectroniques.ca/qc/ou-recycler/>.

Le conteneur pour l'écocentre mobile sera localisé dans la cour du Centre Multifonctionnel Victoria. Voici la liste des éléments acceptés :

MATÉRIEL	NOTES
RÉSIDUS DOMESTIQUES DANGEREUX	Peintures, produits nettoyants et huiles de type résidentiel, batteries de véhicule, piles, ampoules fluocompactes, tubes fluorescents.
BOIS	Bois naturel, peint, traité, sans métal, sans plastique et sans verre.
MÉTAL	Fer, aluminium, fonte, cuivre, fils, broche, contenants de peinture vides, électroménagers et tout autre objet en métal
TEXTILES	Vêtements, accessoires (ceintures, sacs à main de tout genre, foulards, etc.), souliers et bottes
RÉSIDUS VERTS	Les branches doivent être attachées

RECYCLER
MES
ÉLECTRONIQUES



Programme géré par l'ARPE-Québec



COLLECTION OF OBSOLETE ELECTRONIC PRODUCTS AND MOBILE ECOCENTRE

SATURDAY, OCTOBER 15, 2022, FROM 8 A.M. TO NOON.

In collaboration with the EPRA-Québec Recycle my Electronics™ program, the municipality of Bury is organizing a special collection that will take place on Saturday, October 15, 2022, from 8 a.m. to noon, in the municipal park building located behind the Victoria Multifunctional Centre at 569 Main Street (former municipal office), to collect obsolete electronic products, free of charge.

All collected electronic products, such as televisions, screens, computers and more, will be taken care of by EPRA-Quebec, then sent to approved companies, compliant with the standards in force in Canada, to be recycled in a safe, secure and environmentally friendly manner. For a complete list of accepted products, visit <https://www.recyclemyelectronics.ca/qc/where-can-i-recycle/>.

A container for the mobile Ecocentre will be in the yard of the Victoria Multifunctional Centre. Here is the list of accepted elements:

MATERIAL	NOTES
HAZARDOUS HOUSEHOLD WASTE	Cans of paint, cleaning products, used oil (residential type), used batteries and dead lightbulbs,
WOOD	Natural wood, painted, treated, metal-free, plastic-free and glass-free.
METAL	iron, aluminum, cast iron, copper, wires, spindles, empty paint cans, appliances and any other metal object
TEXTILES	Clothing, accessories (belts, handbags of all kinds, scarves, etc.), shoes and boots.
GREEN RESIDUES	The branches must be in a tied bundle



COLLECTE DU COMPOST

À partir du mois de septembre, la collecte des matières compostables s'effectue aux 3 semaines. Voici la liste des matières acceptées dans vos bacs bruns :

Matières ACCEPTÉES
Résidus de table Tous les résidus alimentaires comprenant les aliments frais, congelés, séchés, cuits et préparés ainsi que les restants de table : - Fruits et légumes; - Viandes, poissons, fruits de mer (y compris carapace), volailles et os; - Pâtes alimentaires, pains et céréales; - Produits laitiers ; - Café moulu, filtres à café et sachets de thé; - Coquilles d'œufs, écailles de noix; - Friandises et produits de confiserie; - Tous papiers et cartons souillés avec des aliments : essuie-tout, papiers essuie-mains, papiers parchemin et ciré, mouchoirs (incluant les mouchoirs souillés), serviettes de table, boîtes de pizza, assiettes et verres de carton, sacs et sachets de sucre et farine en papier, etc.
Résidus verts - Gazon; - Feuilles mortes et retailles de haie; - Branches coupées de diamètre inférieur à 1 cm (non attachées), longueur maximale de 60 cm; - Fleurs, plantes et autres résidus végétaux (aiguilles de résineux, retailles de haie, mauvaises herbes, etc.) sauf plantes exotiques envahissantes (Phragmite, Berce du Caucase, Renouée japonaise, impatiente de l'Himalaya, Salicaire pourpre); - Écorces, copeaux, brans de scie; - Sacs de papier.
Divers - Plantes d'intérieur incluant le terreau d'empotage; - Fibre de coco - Sacs de plastiques compostables tolérés, si certifiés selon la norme AFNOR NF EN 13432, ASTM D 6400 ou le programme de certification BNQ 9011-911/2007; - Emballages plastiques certifiés compostables par une norme reconnue (BPI (Institut des produits biodégradables), BNQ etc); - Contenants ou gobelets en carton PLA (revêtement en amidon de maïs); - Cendres froides (éteintes depuis au moins 7 jours) ; - Cheveux et poils d'animaux ; - Déjections et litières d'animaux domestiques.

COMPOST COLLECTION

Beginning in September compost collection will be taking place every 3 weeks. Below you will find the list of items accepted in your brown bin:

ACCEPTABLE Materials
Table scraps / leftovers All food including fresh, frozen, dried, cooked and prepared foods as well as table leftovers: - Fruits and vegetables; - Meat, fish, seafood (including carapace), poultry and bone; - Pasta, bread and cereals; - Dairy products ; - Ground coffee, coffee filters and tea bags; - Egg and walnut shells; - Treats and confectionery products; - Any paper and cardboard strained with food : paper towels, tissues (including soiled tissues), napkins, parchment and wax paper, pizza boxes, paper plate and glass, paper bags, etc.
Green residues - Grass; - Dead leaves; - Cut branches less than 1cm in diameter (not attached), maximum length of 60 cm; - Flowers, plants and other plants residues (coniferous needles, cuttings from a hedge, weeds, etc.) except invasive exotic plants (Phragmites, Giant hogweed, Japanese knotweed, Himalayan balsam, Purple loosestrife); - Bark of wood, sawdust; saw blade; - Paper bags.
Other - House plants including potting soil; - Coconut fiber - Compostable plastic bags : tolerated, if certified according to AFNOR NF EN 13432, ASTM D 6400 or the BNQ 9011-911/2007 certification program; - Plastic packaging compostable certified by a recognized standard (BPI (Biodegradable products institute), BNQ etc); - PLA cardboard containers or cups (corn starch coating); - Cold ashes (extinguished for at least 7 days); - Hair and animal hair; - Animal dung and litter.

Atelier mosaïque avec Chantal

Mosaic workshop with Chantal



Activité gratuite pour les enfants de 6 à 17 ans

Free activity for children 6 to 17 years old

Cette activité permettra aux enfants de fabriquer des boules de Noël en mosaïque, mais aussi de stimuler leur créativité tout en favorisant leur sentiment d'appartenance et d'engagement communautaire puisqu'ensuite ils auront la chance de vendre leurs créations au Marché de Noël de Bury. Les profits réalisés lors de la vente de ces décorations seront remis à un organisme œuvrant au sein et pour notre communauté.

Samedi au Manège militaire avec Chantal Guertin (responsable)

8 octobre - 22 octobre - 12 novembre - 19 et 26 novembre - 3 décembre (voir calendrier ci-joint)

Réservez votre place avant le 1er octobre 2022 en remplissant le formulaire ci-dessous ou en ligne sur le site web de la municipalité. Pour plus d'information, veuillez contacter la Municipalité de Bury au 819-560-8414.

This activity will allow children to make mosaic Christmas ornaments, but also to stimulate their creativity while promoting their sense of belonging and community involvement as they will be able to sell their creations at the Bury Christmas Market. Profits from the ornament sale will be donated to an organization working within and for our community.

Saturday at the Armoury with Chantal Guertin (person in charge)

October 8 - October 22 - November 12 - November 19 and 26 - December 3 (see calendar attached)

Reserve your place before October 1, 2022, by filing out the form below or on the municipality website. For more information, please contact the Municipality of Bury at 819-560-8414.

Nom / Name : _____ Âge / Age : _____

Parents (tuteur) / Parent (Tutor) : _____

Téléphone / Telephone : _____ Courriel / E-mail : _____



Horaires atelier de mosaïque Schedule mosaic workshop



OCTOBRE - OCTOBER 2022						
Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
						1
2	3	4	5	6	7	8 13h à 15h 1 to 3 p.m.
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22 9h à 11h 9 to 11 a.m.
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

NOVEMBRE - NOVEMBER 2022						
Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12 13h à 15h 1 to 3 p.m.
13	14	15	16	17	18	19 9h à 11h 9 to 11 a.m.
20	21	22	23	24	25	26 9h à 11h 9 to 11 a.m.
27	28	29	30			

DÉCEMBRE - DECEMBER 2022						
Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
				1	2	3 9h à 11h 9 to 11 a.m.
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Journée portes ouvertes ²⁰²² Open House

Centre Multifonctionnel Victoria Multifunctional Centre

Samedi, 17 septembre de 10 h à 14 h
Saturday, September 17 from 10 am to 2 pm

BURY
BIBLIOTHEQUE
Library



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
*Bury Historical and
Heritage Society*

Bury's
IMAGE
de Bury

L'Association Athletique
de **Bury**
Athletic Association



Info: John Mackley
819-578-2301